Для заказа доставки данной работы воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>

**ЗАПОРІЗЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

# На правах рукопису

## Фогель Ганна Борисівна

**УДК 811.111'276.6'374:629.3**

СТРУКТУРА, СЕМАНТИКА ТА ЛЕКСИКОГРАФІЧНА ПРЕЗЕНТАЦІЯ АНГЛІЙСЬКОЇ АВТОМОБІЛЬНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ

## Дисертація

на здобуття наукового ступеня

кандидата філологічних наук

### Спеціальність 10.02.04 – германські мови

# Науковий керівник –

Скибіна Валентина Іванівна,

доктор філологічних наук

Запоріжжя – 2005

### ЗМІСТ

СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ.............................................................4

#### **ВСТУП………………………………………………………………………..6**

**Розділ 1. ТЕРМІН ЯК ОБ’ЄКТ ЛЕКСИКОГРАФІЇ………………….......................13**

1.1. Про поняття «термін» та «термінологія»………………..……………......13

1.1.1. Види спеціальної лексики…………………………………...……….........13

1.1.2. Принципи системної організації термінології…………………................28

1.2. Структурні аспекти термінології..…………………………………….......35

1.3. Семантичні явища в галузі спеціальної лексики..........………………......43

1.3.1. Полісемія та омонімія в термінології..……………………...........…….....45

1.3.2. Синонімія в термінолексиці…………………………………............….....49

1.3.3. Антонімія в термінології..…………………...........……………..………...54

#### **Висновки до першого розділу……………...………………………..........56**

**Розділ 2. ЗАГАЛЬНА ХАРАКТЕРИСТИКА АНГЛІЙСЬКОЇ АВТОМОБІЛЬНОЇ ТЕРМІНОЛОГІЇ ЯК ОБ’ЄКТУ ТЕРМІНОГРАФІЇ..................................59**

2.1. Прояв властивостей терміна у межах англійської автомобільної терміносистеми ……………………………………………………….......59

2.2. Структурні аспекти англійської автомобільної термінології ……….......68

2.3. Семантичні аспекти англійської автомобільної термінології ….......…...76

2.4. Словотвірні особливості англійської автомобільної термінології….…..80

### Висновки до другого розділу …………………………….………............100

### Розділ 3. ТЕОРІЯ ТА ПРАКТИКА ЛЕКСИКОГРАФУВАННЯ АНГЛІЙСЬКИХ АВТОМОБІЛЬНИХ ТЕРМІНІВ.…............................................................104

3.1. Стан теорії й практики термінографії у межах термінополя «автомобіль»………………………………………………………..…………..105

3.1.1. Характеристика англійських автомобільних термінів з позицій користувача..........................................................................................................106

3.1.2. Аналіз ТС англійських автомобільних термінів з точки зору їх відповідності вимогам користувача...................................................................110

3.1.3. Обґрунтування типологічних характеристик адекватного ТС англійських автомобільних термінів.......................................................................................122

**3.2. Основні положення проекту словника англійських автомобільних термінів……….....................................................................................................129**

3.2.1. Макроструктурні характеристики словника англійських автомобільних термінів.................................................................................................................129

3.2.2. Мікроструктура словника англійських автомобільних термінів ….......140

#### **Висновки до третього розділу ……………………………………..........149**

#### **ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ………………………………………...……...153**

**СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ………………………...….….160**

**ПЕРЕЛІК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ........................................186**

**ПЕРЕЛІК ДЖЕРЕЛ ФАКТИЧНОГО ТА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРІАЛУ..............................................................................................188**

**ДОДАТКИ………………………………………………………………..190**

#### СПИСОК УМОВНИХ СКОРОЧЕНЬ

|  |  |
| --- | --- |
| A, adj | прикметник |
| Adv, adv | прислівник |
| AmE | американський варіант англійської мови |
| BrE | британський варіант англійської мови |
| coll. | розмовний |
| N, n | іменник |
| Num | числівник |
| OD&T | Oxford Dictionary and Thesaurus |
| OUD | The Oxford Universal Dictionary on historical principles |
| PI | дієприкметник теперішнього часу |
| PII | дієприкметник минулого часу |
| Pr | прийменник |
| sl. | сленг |
| V, v | дієслово |
| АРДТС | Англо-русский дорожно-транспортный словарь |
| АРиРААС | Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь |
| АРСпоАТиАС | Англо-русский словарь по автомобильной технике и автосервису |
| АРСпоТМиМО | Англо-русский словарь по технологии машиностроения и металлообработке |
| АТ | автомобільна термінологія |
| ДСТ | держстандарт |
| ИАС | Иллюстрированный автомобильный словарь |
| ЛО | лексична одиниця |
| ЛСВ | лексико-семантичний варіант |
| ЛЭС | Лингвистический энциклопедический словарь |
| мн. | множина |
| напр. | наприклад |
| перен. | переносне значення |
| ПК | персональний комп’ютер |
| СААТ | словник англійських автомобільних термінів |
| СП | спільне підприємство |
| ТС | термінологічний словник |
| ТСС | термінологічне словосполучення |

**ВСТУП**

Бурхливий розвиток науки та техніки, процеси глобалізації й міжнародної кооперації зумовили інтенсифікацію досліджень термінологій різних сфер діяльності й виділення науки, яка їх описує (термінографії), в окрему галузь лінгвістики, що поєднує термінознавство й лексикографію. Кінець ХХ – початок ХХІ століття характеризується як активізацією теоретичних досліджень [Вергун 2004; Івіна 2003; Константінова 2004; Мішланова 2003; Широков 2004; Сухаріна 2003; Струганець 2002; Рабулець 2002; Русанівський 2002; Кульчицький 2002; Кульчицька 1999; Скибіна 1996, 1998; Jackson 2002, Winchester 2003; Symposium 2002; Balode 2002; Hartmann 2001; Proper Words 2001; Benson 2001; Humble 2001; Brook 2000; Burkhanov 1999; Sager 1997; Wörterbücher 2002; Systematic 2000] у цій галузі, так і збільшенням обсягу словникової продукції [Баранoв 2002; Dorland's 1994; Дубницький 1999; Малиновська 2005].

Стан сучасної термінографії свідчить про наявність низки теоретичних питань, без вирішення яких стає неможливим створення якісної довідкової літератури. Найбільш дискусійними є питання про розмежування видів спеціальної лексики, основні властивості терміна, принципи системної й структурної організації термінології, розробка типології термінологічних словників (ТС). Не меншу полеміку в наукових колах викликають і питання прикладного характеру – створення словника, зручного для користувача; системне відображення термінів у ТС; критерії відбору словника й принципи розташування матеріалу в ТС; удосконалення системи позначок.

Однак, як свідчить аналіз спеціальної літератури та дослідження власне англійської АТ, між теоретичними розвідками та лексикографічною практикою існує певний розрив. ТС англійських автомобільних термінів, які використовуються у професійній діяльності, не відрізняються ані системністю опису лексики, ані зручністю для користувача. Тому у цій роботі основна увага приділяється поєднанню теоретичних досліджень у галузі термінознавства та практиці лексикографування термінолексики на основі комплексного аналізу англійської автомобільної термінології (АТ).

**Актуальність** дослідження визначається тим фактом, що вивчення особливостей термінологічної лексики, зокрема англійської АТ, як основи для її лексикографічного опису, носить комплексний, багатоаспектний характер, що узгоджується із загальною тенденцією системного аналізу лексики у сучасній лінгвістиці. Важливість та своєчасність такого підходу пов′язана з назрілою необхідністю розробки принципів складання СААТ, що експлікують не тільки індивідуальні властивості окремих термінів, але й їхнє місце у терміносистемі та лексичній системі мови в цілому. Нагальність цієї роботи також зумовлена із обмеженою кількістю словників англійських автомобільних термінів, в основу створення яких покладено орієнтацію на гіпотетичного споживача.

**Зв’язок із науковими програмами, планами, темами**. Це дослідження виконане в рамках комплексної теми, що розробляється колективом факультету іноземної філології Запорізького національного університету «Розвиток словникового складу германських і романських мов та проблеми перекладу», затвердженої Вченою радою ЗДУ (протокол № 4 від 24.12.2002).

**Метою** дисертаційної роботи є дослідження властивостей англійських автомобільних термінів та принципів їхньої системної організації, спрямоване на розробку методів лексикографування, що репрезентують як характеристики окремих термінів, так і системні відношення в рамках предметної галузі та лексичної системи англійської мови.

Досягнення поставленої мети передбачає розв’язання таких **завдань:**

* уточнення визначення понять «термін» та «термінологія»;
* вивчення структурних, семантичних та словотвірних особливостей термінолексики та їхня екстраполяція на англійську автомобільну термінологію;
* визначення принципів системної організації англійської автомобільної термінології;
* побудова моделі системних відношень у англійській автомобільній термінології;
* розробка параметрів словника англійських автомобільних термінів, який адекватно відображує індивідуальні властивості термінів та особливості їхньої системної організації.

**Об'єктом** дослідження є англійська автомобільна термінологія.

**Предметом** дослідження є англійські автомобільні терміни та їхні лексико-семантичні варіанти.

**Матеріалом дослідження** є 1500 англійських автомобільних термінів, отриманих методом суцільної вибірки з каталогів деталей автомобілів [Lockheed 1996/7; Lockheed 1998/9; Wix Filters 1999; Mogul 1999; Mogul 2000; Citroёn Xantia 1985; Citroёn 1987; Airtex 1998], а також існуючих словників англійських автомобільних термінів. Вибір джерел фактичного матеріалу здійснювався з урахуванням особливостей світової економіки, зокрема процесами глобалізації, що спричинилися до інтернаціоналізації термінології як промислового виробництва, у тому числі й автомобілебудування, так і виробленої продукції. З огляду на міжнародний статус англійської мови при створенні транснаціональних автомобільних компаній, перевага віддається англійській термінології. Каталоги деталей автомобілів усіх марок, обстежені автором, складалися англійською мовою й видавалися у Великобританії та США.

Мета, завдання та об'єкт дисертаційної роботи визначили вибір **методів дослідження**, які ґрунтуються на комплексному вивченні особливостей англійської АТ. У роботі широко використовуються такі методи дослідження як структурно-семантичний, компаративний, дескриптивний, аналітичний, кількісний, дефініційний, типологічний, метод польового дослідження, елементи компонентного аналізу. Компаративний, дескриптивний, аналітичний та типологічний методи дозволили вивчити існуючі лексичні одиниці мови для спеціальних цілей і розробити їхню класифікацію. За допомогою структурно-семантичного та кількісного методів з'ясована структура та семантика англійської АТ, а також визначено панівні методи термінотворення. Метод аналізу словникових дефініцій та елементи компонентного аналізу сприяють вивченню семантики англійських автомобільних термінів. Результати цього аналізу використовуються при розробці словникової статті СААТ. Метод польового дослідження застосовується при анкетуванні працівників ЗАТ «АвтоЗАЗ-ДЕУ», яке дозволило уточнити вимоги користувачів до ТС.

**Наукова новизна** отриманих результатів дослідження полягає в тому, що вперше комплексно досліджено базові лінгвістичні характеристики англійської АТ; емпіричним шляхом встановлено особливості системної організації англійської АТ, виходячи одночасно з параметрів системності її предметної галузі та лексичної системи англійської мови; обґрунтовується актуальність ідеографічного підходу для термінологічної лексикографії; розроблено параметри (на макро- та мікрорівнях) словника англійських автомобільних термінів, експлікуючи двоїсту природу системності термінології; підготовлено серію пробних словникових статей.

**Положення, що виносяться на захист:**

1. Системний підхід в описі термінології, до складу якої входять власне терміни, терминоїди, прототерміни, номени та професіоналізми, доводить, що лемою у ТС може бути тільки власне термін; інші ЛО мови для спеціальних цілей можуть виступати у ТС тільки як додаткові елементи.

2. Системність термінологічної лексики, яка має двосторонній характер – предметний та лінгвальний, ґрунтується на когерентності предметної галузі й саме нею визначається; лінгвальна системність вторинна за своєю сутністю.

3. В основу орієнтованого на споживача СААТ має бути покладений принцип двосторонньої системності, репрезентованої ідеографічним підходом, який поєднується із алфавітним та гніздовим способами розміщення одиниць опису.

4. СААТ базується на таких характеристиках: за призначенням – вузькоспеціальний; за представленою галуззю або галузями знань – вузькогалузевий; за розташуванням термінів – ідеографічний; за принципом тлумачення термінів – тлумачний (тлумачення може здійснюватися засобами мови оригіналу або іншої мови залежно від конкретних завдань ТС) з елементами енциклопедизації; за складом слóвника – повний; за способом презентації – електронний.

5. Структура словникової статті СААТ відображає особливості системності англійської АТ. У ній представлено такі формальні й семантичні характеристики, як вимова, граматика, семантизація, предметні та семантичні зв'язки, а також структурні особливості англійських автомобільних термінів.

**Теоретичне значення**дисертації полягає в тому, що вона є певним внеском у такі галузі лінгвістики, як лексикографія, семантика, теорія терміносистем. Зокрема, вперше у лінгвістичній теорії уточнюється своєрідність системності англійської АТ, що відображає її двоїсту природу. Крім того, розкриваються особливості формування англійських автомобільних термінів; розробляється ідеографічна класифікація англійської АТ, а також електронна версія СААТ; робиться внесок у вирішення актуальних проблем сучасної термінографії.

**Практична цінність** дослідження полягає в можливості його використання у лексикографічній практиці – при підготовці різноманітної довідкової літератури (словників, підручників, посібників); у навчальному процесі – при викладанні нормативних курсів (лексикології й семантики), спецкурсів з лексикографії та науково-технічного перекладу, на практичних заняттях з англійської мови, з практики перекладу; а також у перекладацькій практиці – в роботі спільних підприємств, при перекладі науково-технічної термінології (зокрема – автомобільної).

**Апробація результатів роботи***.* Основні положення й матеріали дослідження знайшли свою апробацію на міжнародних наукових конференціях «Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мові як іноземній» (Полтава, 2000), «Форма, значення та функції одиниць мови та мовлення» (Мінськ, 2002), «Семантика мови і тексту» (Сімферополь, 2002); Всеукраїнської наукової філологічної конференції «Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики» (Черкаси, 2001), на щорічних звітних конференціях професорсько-викладацького складу Запорізького державного університету (1999 – 2005 роки), а також обговорювалися на засіданнях кафедри теорії англійської мови Запорізького державного університету.

**Публікації***.* Результати дослідження висвітлено у 8 публікаціях, у тому числі в 5 статтях, виданих у спеціальних наукових виданнях, затверджених ВАК України (без співавторства) і 3 матеріалах міжнародних конференцій.

**Структура роботи***.* Дисертація складається зі вступу, трьох розділів, загальних висновків, списку використаної літератури (299 найменувань), переліку лексикографічних джерел (43 позиції), переліку джерел ілюстративного та фактичного матеріалу (10 позицій) та додатків. Загальний обсяг роботи – 208 сторінок, обсяг основного тексту – 159 сторінок. У додатках представлено терміносистему легкового автомобіля; результати анкетування працівників ЗАТ «АвтоЗАЗ-ДЕУ»; різні види термінологічних словників.

У ***вступі*** формулюється мета й завдання роботи, обґрунтовується актуальність, новизна, теоретичне й практичне значення дослідження, визначаються основні положення, які виносяться на захист.

***Перший розділ*** присвячений комплексному аналізу усіх видів ЛО мови для спеціальних цілей, уточненню сутності понять «термін» та «термінологія», обґрунтуванню природи системності термінології, а також виявленню структурних та семантичних особливостей термінологічної лексики.

У ***другому розділі*** розглядаються особливості прояву найсуттєвіших властивостей терміна у англійській АТ, а також детально вивчаються її структурні, семантичні й словотвірні особливості. Головною метою цього розділу є виявлення тих аспектів англійської АТ, які потребують спеціального підходу в лексикографуванні.

***Третій розділ*** присвячено аналізу сучасного стану термінографії; обґрунтуванню принципів складання СААТ; розробці його основних положень на макро- та мікрорівні.

У ***висновках*** викладено узагальнені результати дослідження, описуються можливі перспективи подальших досліджень і подаються рекомендації до практичного застосування отриманих результатів.

***Список використаних джерел*** містить 352 найменування праць вітчизняних та зарубіжних авторів, а також перелік словників англійської автомобільної термінології й каталогів деталей автомобілів.

У ***додатках*** подаються схеми, рисунки, таблиці, які унаочнюють деякі здобутки дисертації, що не увійшли до її основного змісту, а також результати польового дослідження.

ЗАГАЛЬНІ ВИСНОВКИ

Комплексне дослідження структури, семантики, типологічних та словотвірних характеристик англійської АТ, а також особливостей її лексикографування дозволяє сформулювати кілька висновків.

Бурхливий розвиток автомобілебудування, пов’язаний із виходом України на міжнародний ринок, зумовив необхідність інтенсифікації вивчення термінології цієї галузі та розробки методів її лексикографування, які б відповідали запитам великого кола професійних користувачів, перш за все – працівників спільних підприємств.

В цьому дослідженні, яке спрямоване на вивчення англійської АТ, усі ці питання розглядаються комплексно, як складові однієї проблеми. Завдяки використанню кількох взаємопов’язаних методик англійська АТ досліджена в межах загальної теорії терміна, з точки зору особливостей її формування, сучасного стану та функціонування, а також як об’єкт лексикографічного опису.

Аналітичний огляд літератури показав, що термінологічний апарат мови для спеціальних цілей складається з *прототермінів, передтермінів, псевдотермінів, квазітермінів, терміноїдів, термінонімів, номенів, професіоналізмів, професійних жаргонізмів та власне термінів,* які репрезентують об'єкти, що суттєво відрізняються один від одного. Так, прототерміни та передтерміни, які називають не поняття, а уявлення, для сучасного стану терміносистеми не актуальні; терміноїди, використовувані для позначення неусталених, неоднозначно трактованих понять, недоцільно розглядати в лексикографічному контексті; псевдотерміни та квазітерміни утруднюють професійне спілкування, й по суті не є складовю сучасних терміносистем, особливо технічних галузей. Лексикографічно релевантними є власне терміни, номени, професіоналізми й професійні жаргонізми. Закономірно, центральною ланкою дослідження термінологіїє *власне термін*, оскільки, по-перше, він є ключовим поняттям термінографії, а по-друге, визначення інших видів спеціальної лексики робиться шляхом зіставлення саме з ним. Терміном вважається спеціальна лексема, яка виражає певне професійне або наукове поняття відповідної предметної галузі й відзначається *системністю, однозначністю, точністю, стилістичною нейтральністю* та *вмотивованістю.* Ці властивості корелюється фактором часу і знаходять свій вияв перш за все в межах однієї підсистеми, а не термінології в цілому. Основною рисою як *термінології*, так і її елементів, визнається *системність* (логічна, структурна та семантична), яка проявляється в *цілісності*, що забезпечується *взаємозв'язком* і *елементністю*, *структурністю* та *ієрархічністю*, а також *динамічністю* й *функціональністю*.

За результатами нашого дослідження, англійська АТ відповідає всім сформульованим вище вимогам і, таким чином, становить собою окрему терміносистему. Ключовим в цьому контексті є розуміння того, що системність англійської АТ білатеральна, заснована на системності предметної галузі та на системності лінгвальній. Предметна системність має фінітний характер, який, проте, не виключає можливості розвитку, тобто, терміносистема є повністю замкненою у кожний конкретний період свого існування; при цьому розвиток галузі викликає в ній зміни. Лінгвальна системність носить відносний характер і може бути представлена як дворівнева конструкція. Перший її рівень є відображенням предметної галузі, а другий – результатом розвитку лексичної сфери. Таким чином, системність англійської АТ визначається *винятково системністю предметної галузі*. Іншими словами, системність лінгвальна вторинна за сутністю, а її трансформація релевантна лише для лінгвістичної складової терміносистеми. При цьому склад терміносистеми є наслідком розвитку предметної галузі як похідної від пізнавальної діяльності людини, а водночас і результатом еволюції лексичної системи.

Лексичний склад англійської АТ формувався упродовж більш ніж двох століть шляхом синтаксичного, морфологічного та семантичного термінотворення, а також запозичення іншомовних ЛО. Синтаксичне термінотворення, за допомогою якого виникла більшість сучасних англійських автомобільних ТСС, вирізняється субстантивним характером. Морфологічне термінотворення представлене афіксацією, словоскладанням, конверсією та скороченням. Семантичне термінотворення відбувається за рахунок звуження значення загальновживаних ЛО, а також метафоричного й метонімічного перенесення назви. Запозичення іншомовних ЛО більшою мірою було властиве ранньому етапу формування англійської АТ.

Сучасний стан англійської АТ на *морфологічному* рівні відрізняється субстантивним характером (прикметники, прислівники, числівники, дієслова, дієприкметники І та ІІ трапляються переважно у складі ТСС); на *семантичному* – процесами полісемії, омонімії, синонімії та антонімії (ступінь багатозначності англійських автомобільних термінів варіюється від двох до одинадцяти; явище омонімії в англійській АТ представлене повними й частковими омонімами; кількість синонімів в одному термінологічному ряді коливається від двох до семи; антонімія в англійській АТ притаманна лише окремим лексемам); на *синтаксичному* – існуванням у межах англійської автомобільної терміносистеми термінів-слів, термінів-словосполучень та термінів-абревіатур (критерієм, за яким терміни-слова відрізняються від термінів-словосполучень, є роздільнооформленість терміноелементів у ТСС та цільнооформленість терміноелементів у термінах-словах; терміни-абревіатури варто відрізняти від номенклатури легкового автомобіля, до складу якої включаються різнорідні одиниці: символи-абревіатури, слова у поєднанні з символами й абревіатурами, розчленовані позначення, що складаються з декількох повнозначних та службових слів, умовні символи); на *функціональному* рівні – функціонуванням англійської АТ у спеціальній та неспеціальній літературі, повсякденній комунікації.

Вибір методів лексикографування, орієнтованих на задоволення потреб гіпотетичного користувача, зумовлюються, по-перше, типом системних відношень; по-друге, розумінням того, які елементи терміносистеми повинні бути представлені; і, по-третє, структурними, семантичними та словотвірними особливостями англійської АТ. При цьому враховувалася й попередня лексикографічна традиція, доповнена двома видами досліджень: (1) анкетуванням співробітників ЗАТ «АвтоЗАЗ-ДЕУ»; (2) повним аналізом тлумачних та перекладних словників автомобільних термінів англійської мови.

За результатами польового дослідження виявлено такі недоліки ТС: відсутність потрібних вузькоспеціальних термінів та прикладів уживання наведених, брак фонетичної транскрипції, графічних елементів та енциклопедичної інформації. Не відображена також системність англійської АТ через розрізнену презентацію матеріалу. Більшістю респондентів схвалено ідею створення вузькогалузевого автомобільного словника англійської мови, причому в електронному варіанті.

Комплексний аналіз 22 тлумачних та перекладних словників англійських автомобільних термінів підтвердив наявність відзначених респондентами недоліків і виявив низку інших, усунення яких, безперечно, сприятиме вдосконаленню англійської автомобільної термінографії. Крім названих, це такі вади: перенасиченість термінами із суміжних галузей (металообробки, механічної обробки дерева, тракторобудування тощо); розмитість критеріїв визначення ключового слова; неврахування системності предметної галузі (без вичерпного опису всіх елементів терміносистеми).

Враховуючи зазначене, вважаємо, що єдиним адекватним принципом лексикографування англійської АТ є ідеографічний. Однак ідеографія в ТС специфічна і співвідноситься не з уявою автора про навколишній світ, а з реальністю, і не мовною, а предметною. Звідси виростає *концепція* СААТ: ТС повинен чітко репрезентувати системні відношення в межах певної предметної галузі.

На підставі виконаного дослідження англійської АТ було розроблено проект СААТ, який будується за такими принципами: *за призначенням* – вузькоспеціальний; *за представленою галуззю* – вузькогалузевий; *за розташуванням термінів* – ідеографічний, для полегшення пошуку необхідного слова або ТСС – алфавітний (у межах індексу); *за наявністю та принципом семантизації термінів* – тлумачний з елементами енциклопедизації; *за складом слóвника* – повний (у межах чітко окресленої галузі); *за способом презентації* – електронний.

Головною особливістю СААТ є орієнтація на гіпотетичного користувача та ідеографічний підхід до розташування лем.

СААТ складається зі вступу, власне словника, індексу термінів та ТСС, списку скорочень і додатка.

У *вступі* обґрунтовується актуальність цього ТС, вказується на його призначення, правила користування цим довідником, наводиться кількість термінів та використані джерела.

*Власне словник* ґрунтується на ідеографічному принципі розташування матеріалу і складається зі схем, на яких зображено окремі підсистеми англійської АТ та семантичні зв'язки всередині кожної з них. Розділи словника деталізуються. Кожний осередок має літерно-цифровий код, який відповідає ЛО в індексі термінів та ТСС. Літерний код стосується певного вузла автомобіля й термінополя, до якого він належить. Цифровий код відповідає порядковому номеру блоку всередині конструкції автомобіля.

*Індекс термінів* містить у собі всі спеціальні лексеми, розташовані за алфавітом першого слова багатокомпонентного терміна з посиланням на ідеографічну частину словника, у якій подається тлумачення. Таким чином, дві частини словника взаємодоповнюють одна одну. У першій частині домінує принцип предметної системності, у другій – принцип формальної системності.

*Список скорочень* подає фонографічні та змішані абревіатури, які розташовано за алфавітним принципом.

*Додаток* до словника містить ілюстрації та номенклатуру англійської АТ. На ілюстраціях для унаочення зображено вузли й деталі автомобіля. Кожна деталь має порядковий номер, якому відповідає подана нижче англійська термінологічна назва. Терміни розташовано за алфавітом для зручності знаходження.

Проблему відбору слóвника вирішено шляхом вироблення *класифікаційної* *схеми* англійської АТ в межах ядерно-периферійного підходу, в основі якої лежить розуміння, що предметна галузь англійської АТ охоплює власне автомобіль, включаючи прилади, деталі, вузли; процеси, предмети техніки, матеріали, знаряддя (інструменти); властивості, розрахункові поняття, одиниці виміру. При такому підході ця система може бути представлена у вигляді декількох концентричних кіл, що дозволяє уявити терміносистему не як набір елементів, а як сполучення включеності зі встановленням ієрархії, місце в якій кожної з частин, у яких розташовуються терміни – назви інструментів та приладів або одиниць виміру й розрахункових понять – на розумній підставі може бути й змінене. Однак переміщення частини складових відносно одна одної не міняє суті лексикографічного завдання – вирішення питання про те, яка частина системи повинна бути обов'язково описана в ТС, а яку можна вважати факультативною або навіть зайвою. При цьому можна керуватися одним із двох принципів: вичерпності або раціональності. Перший підхід має два негативних аспекти: (1) нереальність завершення проекту бодай у якийсь розумний термін; (2) громіздкість самого ТС, що утруднює його використання. Привабливою стороною першого підходу є можливість одержання всієї інформації у цій предметній галузі при використанні одного словника. Другу складність, як здається, можна подолати шляхом створення електронного словника*.* Виходячи з реальних можливостей і потреб, вважаємо за доцільне запропонувати інше рішення: розробити систему словників, які відразу будуть створюватися як частини єдиного проекту з наступним об'єднанням в електронний словник англійської АТ.

*Мікроструктуру словника*, тобто *структуру словникової статті*, розроблено з урахуванням домінуючого характеру предметної системності англійської АТ, у якій лексикографічний матеріал до кожного ключового слова є окремим осередком у схемі, що відображає певну підсистему англійської АТ, і складається з 4 рядків. Оскільки метою розробленого нами комплексного ТС англійської АТ є відображення системних відношень між ЛО зазначеної терміносистеми, то його організація на мікрорівні повинна розкривати орфографічні, орфоепічні, структурні, семантичні та словотвірні особливості термінолексики. Крім того, виходячи з параметра системності англійської АТ, у ТС повинна розкриватися не лише семантична структура кожного слова, але й указуватися факт існування різних терміногруп – предметно-тематичних та лексико-семантичних, родо-видових ієрархій, синонімічних рядів, антонімічних пар, словотвірних гнізд, – тобто, показувати кожний термін не ізольовано, а в усій розмаїтості зв'язків з іншими ЛО.

Запропонований погляд на опис структурних, семантичних, типологічних та словотвірних особливостей англійської АТ і способів її лексикографування визначає й деякі перспективні напрямки досліджень. Насамперед, інноваційною була б екстраполяція представленого нами підходу й методики опису системності англійської АТ на термінологію інших сфер діяльності. Як і раніше, зберігає свою актуальність вивчення принципів системної організації термінології в цілому, й окремих терміносистем. Дослідники й досі стикаються із труднощами визначення меж термінополя, тому розробка його універсальних критеріїв є й залишається актуальною. Проведене дослідження стимулює також подальше вивчення проблем термінографії, вивчення семантичних та словотвірних процесів у термінології. Не менший інтерес представляє й удосконалення принципів лексикографування термінів. Певну наукову цінність матиме й подальше дослідження самих понять «термін» та «термінологія».

### СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ

1. *Авербух* *К.Я.* Терминография: традиционное и специфическое // Теория и практика научно-технической лексикографии. – М.: Рус. яз., 1988. – С. 27-34.

2. *Авербух* *К.Я.* Терминологическая вариативность: теоретический и прикладной аспекты // Вопросы языкознания. – 1986. – № 6. – С. 38-49.

3. *Агрикола* *Э*. Микро-, медио-, и макро структуры как содержательная основа словаря // Вопросы языкознания. – 1984. – № 2. – С. 72-82.

4. *Айзенкоп* *С.М.,* Багдасарова Л.В., Васина Н.С., Глущенко И.Н. Учебное пособие по техническому переводу. – Ростов н/ Д: Феникс, 1996. – 288 с.

5. *Акуленко* *В.В.* Вопросы интернационализации словарного состава языка. – Харьков: Изд-во Харьковского ун-та, 1972. – 216 с.

6. *Акуленко* *В.В.* Интернациональные элементы в лексике языков // Национальное и интернациональное в литературе, фольклоре и языке. – Кишинев: Штиинца, 1971. – С. 251-264.

7. *Алефіренко Л*. Лексикографічна інтерпретація однокореневих термінотворень у сучасній англійській мові // Збірник наукових праць Полтавського державного педагогічного інституту ім.. В.Г. Короленка. Сер. Філологічні науки. – 2004. - № 1. – С. 108-111.

8. *Алянская* *Э.Я.* О связях многокомпонентных терминологических сочетаний, лексических сверток и дефиниций (на материале подъязыка электротехники) // Системное описание лексики германских языков. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. – Вып. 5. – С. 114-119.

9. *Алянская* *Э.Я.* О терминологических субститутах в английской научно–технической литературе (на материале электротехники) // Системное описание лексики германских языков. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1981. – Вып. 4. – С. 133-139.

10. *Андреюк* *И.А.* Дефиниция отраслевого словаря как один из способов системных семантических связей в терминологии // Системные связи в лексике и грамматике германских языков. – Самара: СГУ, 1991. – С. 36-46.

11. *Антошкина* *Л.И.* Структурно-семантическая характеристика русской терминологии и номенклатуры производства стекловолокна. – Автореферат дис… канд. филол. наук: 10.02.01/ ДГУ. – Д., 1991. – 17 с.

12. *Арнольд* *И.В.* Основы научных исследований в лингвистике. – М.: Высшая школа, 1991. – 140 с.

13. *Афанасьева* *Л.И.* Бисемия как начальный этап полисемии // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сентябрь, 2002. – С. 11-12.

14. *Баранов А.Н.* Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Едиториал УРСС, 2003. – 360 с.

15. *Безкоровайная* *Г.Т.* К проблеме структуры многокомпонентных терминологических словосочетаний в современном английском языке (подъязык биофизики мембран) // Языковые единицы в парадигматике и синтагматике. – Днепропетровск: ДГУ, 1990. – С. 68-71.

16. *Белая* *А.С.* Роль терминологии в формировании культуро-логической компетенции носителей языка // Мова і культура: VІ міжнародна конференція. – Т.2: культурологічний компонент мови. – К.: Collegium, 1998. – С. 28-29.

17. *Белодед* *И.К.* Интернациональные элементы в лексике и термино-логии. – Харьков: Вища школа, 1980. – 208 с.

18. *Березникова* *Р.Е.* Подача номенов в словарях различных типов // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 83-91.

19. *Берков* *В. П.* Вопросы двуязычной лексикографии. – Л: ЛГУ, 1973. – 191 с.

20. *Бессонова* *Е.В.* Типовая модель определения в терминологическом словаре // Научно–техническая терминология. – 1988. – Вып. 4. – С. 9-12.

21. *Блинова* *О.И.* Термин и его мотивированность // Терминология и культура речи. – М.: Наука, 1981. – С. 28-37.

22. *Бондарчук М.Н.* Структурно-семантические параметры русской авиационнй терминосистемы (макрополе «движение летательного аппарата»). – Дис. … канд. филол. наук: 10.02.02/ КМУГА. – Киев, 2000. – 240 с.

23. *Брагина* *А.А.* Значение и оттенки значения в термине // Терминология и культура речи. – М.: Наука, 1981. – С. 37-47.

24. *Брагина* *А.А.* Синонимические отношения в лексике и словарная статья // Современная русская лексикография, 1980. – Л.: Наука, 1981. – С. 54-61.

26. *Булановская* *Т.А.* Формально-структурные особенности оттопоними-ческой лексики (на материале русского и английского языков) // Научно-техническая терминология. – М., 2000. – Вып. 2. – С. 15-18.

27. *Булаховський* *Л.А.* Про типи словників // Українська мова і література в школі. – 1955. – № 1-2. – С. 21-25, 3-11.

28. *Бурак* *А.Л.* Просто о сложном: опыт создания русско-английского переводческого словаря // Вестник МГУ. – Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2002. – № 1. – С. 25-32.

29. *Бурцева* *В.В.* Профессионализмы в словарях // Русская речь. – 1975. – № 3. – С. 96-100.

30. *Веклинець* *Л.М.* Дублетність у системі сучасної української психологічної термінології // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сентябрь, 2002. – С. 22-24.

31. *Вентцель* *Т.В., Поливанов А.К.* Учебный словарь сочетаемости слов русского языка // ВЯ. – 1980. – № 5. – С. 145-149.

32. *Вергун Л.І.* Перекладна взаємовідповідність англійської та української освітньої лексики. – Дис. … канд. филол. наук: 10.02.16/ КНУ. – Київ, 2004. – 240 с.

33. *Веселов* *П.В.* Некоторые вопросы международной стандартизации технической терминологии // Вопросы лингвистики и методики преподавания иностранных языков.– М.: МГУ, 1968. – Вып. 1. – С. 112-118.

34. *Вильчинский* *С.С.* Термин и общелитературное слово // Мова і культура: VІ міжнародна конференція. – Т.2: культурологічний компонент мови. – К.: Collegium, 1998. – С. 35.

35. *Виноградов* *В.В.* История русских лингвистических учений. – М.: ВШ, 1978.– 376 с.

36. *Винокур* *Г.О.* О некоторых явлениях словообразования в русской технической терминологии // Труды МИФЛИ. Сборник статей по языкознанию. – М.: Наука, 1939. – Т.5. – С. 3-54.

37. *Волкова* *И.Н.* Стандартизация научно–технической терминологии. – М.: Издательство стандартов, 1984. – 180 с.

38. *Волкова* *І.В.* Лексико-семантична характеристика сучасної української фізичної термінології (на матеріалі спеціалізованих видань 90-х рр. ХХ ст.): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.01 / ХНУ. – Харків, 2002. – 20 с.

39. *Володина* *М.Н.* Интернациональное и национальное в процессе терминологической номинации. – М.: МГУ, 1993. – 112 с.

40. *Вюстер* *Е.* Интернациональность научных обозначений (к теории и истории вопроса) // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Х.: Вища школа, 1980. – С. 111-129.

41. *Гак В.Г.* Двуязычный словарь активного типа // Язык – система. Язык – текст. Язык – способность. – М.: РАН, 1995. – С. 53-61.

42. *Гак* *В.Г.* Лингвистические словари и экстралингвистическая информация // Вопросы языкознания. – 1987. – № 2. – С. 3-10.

43. *Гак* *В.Г., Лейчик В.М.* Субституция терминов в синтагматическом аспекте // Терминология и культура речи. – М.: Наука, 1981. – С. 47-58.

44. *Герд* *А. С.,* Богданов В. В., Буторов В. Д., Роменская В. Ф., Тисенко Э. В., Андреева Е. С. Информационно–поисковый тезаурус как объект лексикографии // Структурная и прикладная лингвистика. – Вып. 1. – Л.: ЛГУ, 1978. – С. 160-172.

45. *Герд* *А.С.* Основы научно–технической лексикографии. – Л.: ЛГУ, 1986. – 72 с.

46. *Герд* *А.С.* Терминологический словарь среди других типов словарей // Современная русская лексикография. 1980. – Л.: Наука, 1981. – С. 106-111.

47. *Глумов* *В.И.* О некоторых проблемах изучения синтаксической структуры номинативных терминосочетаний русского и английского языков // Термин и слово: межвузовский сборник. – Горький, 1978.– Вып. 1. – С. 97-106.

48. *Головин* *Б.Н., Кобрин Р.Ю.* Лингвистические основы учения о терминах. –М.: Высшая школа, 1987. – 104 с.

49. *Голуб* *Ю.І.* Системні відношення в словниковому складі англійської мови та їх лексикографічне відображення. – Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04 / ЗДУ. – Запоріжжя, 1998. – 200 с.

50. *Гринев* *С.В.* Введение в терминоведение. – М.: Московский Лицей, 1993. – 309с.

51. *Гринев С.В.* Исторический систематизированный словарь терминов терминоведения (учебное пособие). – М.: МПУ, 2000. – 96 с.

52. *Д´яков* *А.С.*, Кияк Т.Р., Куделько З.Б. Основи термінотворення. – Київ: КМАкадемія, 2000. – 218 с.

53. *Даниленко* *В.П.* Русская терминология: Опыт лингвистического описания. – М.: Наука, 1977. – 246 с.

54. *Девкин В.Д.* Перспективность CD-ROM-ных словарей для лингвистики // Очерки по лексикографии. – М.: Прометей, 2000. – С. 45-49.

55. *Дейниченко* *Н.П.* Як народ творить терміни // Культура слова. – К., 1984. – Вип. 26. – С. 41.

56. *Денисов* *П.Н*. Системность и связанность в лексике и система словарей // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 63-73.

57. *Дубичинский* *В.В.* Принципы лексикографирования и типология словарей // Современные проблемы лексикографии: Сб. научн. трудов. – Харьков, 1992. – С. 135-140.

58. *Євич* *З.М.* Принципи укладання та призначення ідеографічного словника // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сентябрь, 2002. – С. 45-46.

59. *Забело* *І.В.* Семантико-функціональні і граматичні особливості дієслівної термінології в російській мові. – Автореферат дис… канд. філол. наук: 10.02.02 / ДНУ. – Д., 2001. – 20 с.

60. *Захарчук* *К.О.* Особливості формування сучасної російської термінології підприємництва. – Автореферат дис… канд. філол. наук: 10.02.02/ КНУ. – К., 2002. – 20 с.

61. *Зацний* *Ю.А.* Розвиток словникового складу сучасної англійської мови. – Запоріжжя: ЗДУ, 1998. – 431 с.

62. *Зернова* *В.К.* Архитектоника производящих и производных основ в современном немецком языке (на материале терминологической лексики). – Автореф. дис ... д-ра филол. наук / 10.02.04. – М., 1992. – 60 с.

63. *Знаменська І.В.* Актуальні проблеми вивчення термінотворення в напрямку від твірних основ у світлі сучасних лінгвістичних концепцій// Збірник наукових праць Полтавського державного педагогічного інституту ім.. В.Г. Короленка. Сер. Філологічні науки. – 2004. – № 1. – С. 132-134.

64. *Знаменська* *І.В.* Реалізація словотворчих потенцій твірних основ неправильних дієслів германського походження в напрямі похідних основ префіксальних дієслів медичних термінів // Тези Всеукраїнської наукової конференції «Проблеми сучасної світової літератури та лінгвістики» / за ред. В.К. Шпака. – Черкаси: ЧІТІ, 2001. – С. 122-124.

65. *Зотова* *В.П.* Модель дефиниции терминов в учебном толковом терминологическом словаре по робототехнике // Придніпровський науковий вісник. Гуманітарні науки. – 1997. – № 46. – С. 19-24.

66. *Ивина* *Л.В.* Лингво-когнитивные основы анализа отраслевых терминосистем (на примере англоязычной терминологии венчурного финансирования): Учебно-методическое пособие. – М.: Академический Проект, 2003. – 304 с.

67. *Ивлева* *Г.Г.* Проблемы современной лексикографии: обзор // Изв. АН СССР. Серия: литература и язык. – 1990. – Т. 49. – № 2. – С. 167-173.

68. *Іваницький* *Р.В.* Лексикографічні аспекти нормалізації термінів. – Автореф ... канд. філол. наук: 10.02.01 / ЛНУ. – Львів, 1995. – 20 с.

69. *Іщенко* *В.Л.* Основні моделі утворення англійських економічних термінів–словосполучень // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. – Х., 1999. – № 461. – С. 74-78.

70. *Казарина* *С.Г.* Типологические характеристики отраслевых терминологий. – Краснодар: Изд-во Кубанской государственной медицинской академии, 1998. – 276 с.

71. *Канделаки* *Т.Л.* Опыт разработки принципов упорядочения терминологии (конструирование словарей системного типа) // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С. 124-140.

72. *Канделаки* *Т.Л.* Работа по упорядочению научно–технической терминологии и некоторые лингвистические проблемы, возникающие при этом // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 40-53.

73. *Канделаки* *Т.Л., Самбурова Г.Г.* Вопросы моделирования систем значений упорядоченных терминологий // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: Наука, 1969. – С. 3-32.

74. *Кислухіна М.В.* Структура, семантика та функціонування англомовних субстантивних мікробіологічних термінів (на матеріалі терміносистеми сільськогосподарської грунтової мікробіології). – Дис. … канд. филол. наук: 10.02.04/ ТНУ. – Сімферополь, 2005. – 209 с.

75. *Кияк* *Т.Р.* Лингвистические аспекты терминоведения: учебное пособие. – К.: Учебно-методический кабинет по образованию при МинВУЗе УССР, 1989. – 104 с.

76. *Кияк* *Т.Р.* Науково–технічний переклад (теоретичні та практичні аспекти) // Іноземна філологія. – 1992. – Вип. 104. – С. 141-150.

77. *Кияк Т.Р.* Проблеми української термінографії. Старі уроки в нових умовах // Вестник Харьковского политехнического университета, 1994. – № 19. – Вип. 1. – С. 191-198.

78. *Клепальченко* *И.А.* Синонимические отношения между терминами (на примере лексико-семантического поля “лестницы и элементы лестничных конструкций”) // Научно-техническая терминология. – М., 2000. – Вып. 2. – С. 42-46.

79. *Климовицкий* *Я.А.* Некоторые методологические вопросы работы над терминологией науки и техники // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: Наука, 1969. – С. 32-62.

80. *Климовицкий* *Я.А.* Термин и обусловленность определения понятия в системе // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 107-114.

81. *Князькова* *Г.П.* К проблеме отбора слов в словарях // Современность и словари. – Л.: ЛГУ, 1978. – С. 20-32.

82. *Кобрин* *Р.Ю., Антонова М.В.* Терминологические системы и их когнитивные модели // Очерки научно-технической лексикографии. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 2002. – С. 47-66.

83. *Коваль* *А.П.* Науковий стиль сучасної української літературної мови. – К.: КДУ, 1970. – 306 с.

84. *Коваль* *І., Кухар Л.* Проблеми словотвору та термінології // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мові як іноземній: Матеріали третьої міжнародної наукової конференції. – Полтава, 2000. – С. 56-57.

85. *Коготкова* *Т.С.* Терминология и межфункционально-стилевая «омонимия» // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 204-215.

86. *Козак* *Л.В.* Українська електротехнічна термінологія (словотвірний аспект): Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.01 / ДДУ. – Дніпропетровськ, 2000. – 18 с.

87. *Козлова* *Г.В.* О типах регулярной лексической полисемии в английской научно–технической терминологии // Системное описание лексики германских языков. – Л.: ЛГУ, 1985. – Вып. 5. – С. 132-137.

88. *Комарова* *З.И.* Семантическая структура специального слова и ее лексикографическое описание. – Свердловск: Изд-во Уральского ун-та, 1991. – 156 с.

89. *Комарова* *Л.Н.* О терминологической лексике в «Словаре иностранных слов» // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 144-152.

90. *Комлев* *Н.Г.* Границы точности термина в разных науках // Проблемы взаимосвязи общественных и естественных наук. – М.: МГУ, 1987. – С. 103-117.

91. *Константінова О.В.* Структурно-семантичні особливості термінів оподаткування в американському і британському варіантах сучасної англійської мови: Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / КНУ. – Київ, 2004. – 20 с.

92. *Котелова* *Н.З.* К вопросу о специфике термина // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 122-127.

93. *Котелова* *Н.З.* Семантическая характеристика терминов в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 30-45.

94. *Краснова* *И.Е.* К проблеме понимания английских много-компонентных терминов (на материале терминов психологии) // Лингво-дидактические исследования. – М.: Наука, 1987. – С. 41-47.

95. *Крыжановская* *А.В.* Сопоставительное исследование терминологии современных русского и украинского языков. – К.: Наукова думка, 1985. – 204 с.

96. *Крыжановская* *А.В., Симоненко Л.А.* Актуальные проблемы упорядочения научной терминологии. – К.: Наукова думка, 1987. – 162 с.

97. *Кузнецова Ю.А.* Соотношение юридической терминологии и профессионализмов в лексической системе английского язіка. – Саратов: Научная книга, 2004. – 130 с.

98. *Кузнецова* *Э.В.* Русская лексика как система. – Свердловск: Изд-во Урал. гос. ун-та, 1980. – 88 с.

99. *Кузьмин* *Н.П.* Нормативная и ненормативная специальная лексика // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 68-81.

100. *Кулебакин* *В.С., Климовицкий Я.А.* Работы по построению научно–технической терминологии в СССР и советская терминологическая школа // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 11-40.

101. *Кульчицька Т.Ю.* Українська лексикографія ХІІІ-ХХ ст.: Бібліографічний покажчик. – Львів, 1999. – 360 с.

102. *Кульчицький І.М.* Комп’ютерна технологія укладання словників та проектування словникових баз даних на основі інформаційних лексикографічних моделей: Автореф. дис...канд. филол. наук: 05.13.06 / КНУ. – К., 2002. – 20 с.

103. *Курышко* *Г.Ф.* Структурно-вероятностный анализ полной и частичной терминологической синонимии (на материале немецкой медмцинской литературы): Автореф. дис… канд. филол. наук: 10.02.04 / МГПИ. – Минск, 1975. – 24 с.

104. *Кучеренко* *О.Ф.* Проблеми формування, функціонування та розвитку української пожежно-технічної терміносистеми: Автореф. дис … канд. філол. наук: 10.02.01 / ХНУ. – Харків, 2003. – 19 с.

105. *Левун* *Н.В.* Cловотвірні та граматичні особливості термінів і професіоналізмів // Дослідження з граматичної будови української мови. – Дніпропетровськ, 1988. – С. 18-23.

106. *Лейчик* *В.М.* Оптимальная длина термина и оптимальная структура термина // ВЯ. – 1981. – № 2. – С. 68.

107. *Лейчик* *В.М.* Предмет, методы и структура терминоведения: Автореф. дис… д-ра. филол. наук: 10.02.19 / Институт языкознания АН СССР. – Москва, 1989. – 47с.

108. *Лейчик* *В.М.* Терминология и терминосистема // Научно-техническая терминология. – М., 2000. – Вып. 2. – С. 54-56.

109. *Лемов А.В.* Система, структура и функционирование научного термина (на материале русской лингвистической терминологии). – Саранск: Изд-во Мордовского университета, 2000. – 192 с.

110. *Лотте* *Д.С.* Вопросы заимствования иноязычных термино-элементов.– М.: Наука, 1982. – 152 с.

111. *Лотте* *Д.С.* Основы построения научно–технической терминологии. – М.: Изд-во АН СССР, 1961. – С. 24-27.

112. *Лунева* *О.В*. Лингвостатистическое исследование подъязыка специальности «Цифровые сигнальные процессы»: Автореф. дис… канд. філол. наук. – Иваново, 1996. – 21 с.

113. *Маковский* *М.М.* Системность и асистемность в языке: Опыт исследования антиномий в лексике и семантике. – М.: Наука, Гл. ред. вост. лит., 1980. – 209 с.

114. *Мамрак* *А.В.* Словообразовательная вариантность и синонимия // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сентябрь, 2002. – С. 201-203.

115. *Мешков* *О.Д.* Семантические аспекты словосложения английского языка. – М.: Наука, 1986. – 208 с.

116. *Мешков* *О.Д.* Словообразование современного английского языка. – М.: Наука, 1976. – 245 с.

117. *Мешковска* *В*. К вопросу о терминах–синонимах (на материале экономической терминологии) // Форма, значение и функции единиц языка и речи: материалы докладов международной научной конференции, Минск, 16–17 мая 2002 г.: В 3 ч./ отв. ред. Н.П. Баранова и др. – Мн.: МГЛУ, 2002. – Ч .3. – С. 13-15.

118. *Михайлова* *Т.В.* Семантичні відношення в українській науково-технічній термінології: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.01 / ХНУ. – Харків, 2002. – 20 с.

119. *Мишланова* *С.Л.* Терминоведение ХХI века: история, направления, перспективы // Филологические науки. – 2003. – № 2. – С. 94-101.

120. *Моисеев* *А.И.* К определению терминов в словарях // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 243-250.

121. *Моисеев* *А.И.* О языковой природе термина // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 127-139.

122. *Морковкин В.В.* Идеографические словари. – М.: Наука, 1970. – 71 с.

123. *Морозова* *Р.И.* О терминологических сочетаниях в английской литейной терминологии // Системное описание лексики германских языков. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1985. – Вып. 5. – С. 126-132.

124. *Мостовий* *М.І.* Лексикологія англійської мови. – Харків: Основа, 1993. – 256с.

125. *Мочар* *О.Ф.* Координативні дієслівні словосполучення сучасній англійській мові (семантичний і прагматичний аспекти) // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сентябрь, 2002. – С. 205-207.

126. *Никитина* *С.Е.* Информационный тезаурус как средство систематизации терминологии (схема словарной статьи на материале лингвистики) // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 158-167.

127. *Николюк* *С.И.* Предметно–ориентированная и реляционно–аналитическая семантика слов-терминов // Вісник Харківського національного університету ім. В.Н. Каразіна. – Х.: Константа, 1999. – № 461. – С.185-189.

128. *Нога* *С.З.* К вопросу о терминологических омонимах // Лингво-дидактические исследования. – М.: Изд-во МГУ, 1987. – С. 47-56.

129. *Овчаренко* *В.М.* Концептуальная, семиотическая и семантическая целостность термина // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 139-153.

130. *Оноприенко* *Т.Н.* Эпитет в системе тропов современного английского языка. – Дис… канд. филол. наук: 10.02.04. – Житомир, 2002. – 188 с.

131. *Павлова* *О.И.* Английские автомобильные термины в переводах на русский язык // Теория и практика перевода. – К.: Вища школа, 1985. – № 12. – С. 122-126.

132. *Перерва* *В.М.* О принципах и проблемах отбора терминов и составления словника терминологических словарей // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 196-204.

133. *Петров* *А.В.* Композиты, мотивированные трехкомпонентными словосочетаниями // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сентябрь, 2002. – С. 216-220.

1. *Петушков* *В.П.* Лингвистика и терминоведение // Терминология и норма. – М.: Наука, 1972. – С. 102-117.
2. *Петушков* *В.П., Сергеев В.Н.* О классификации словарей // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 13-19.
3. *Пиотровский* *Р.Г., Ястребова С.В.* // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 212-217.
   1. *Прикладне* термінознавство: Начальний посібник: Частина І / За ред. В.В. Дубічинського та Л.А. Васенко. – Харків: НТУ “ХПІ”, 2003. – 145 с.
   2. *Прохорова* *В.Н.* Об омонимии и многозначности в терминологической системе современного русского языка // Научно-техническая терминология. – М., 2000. – Вып. 2. – С. 77-79.
   3. *Прохорова* *В.Н.* Об эмоциональности термина // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 153-159.
   4. *Рабулець О.Г.* Інтегровані лексикографічні системи: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.01 / КНУ. – К., 2002. – 18 с.
   5. *Реформатский* *А.А.* Мысли о терминологии // Современные проблемы русской терминологии. – М.: Наука, 1986. – С.163-198.
   6. *Реформатский* *А.А*. Термин как член лексической системы языка // Проблемы структурной лингвистики / под ред. Шаумян С. К. – М.: Наука, 1968. – С. 103-126.
   7. *Реформатский* *А.А.* Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии. – М.: Изд–во АН СССР, 1961. – 231 с.
   8. *Рибачок С.М.* Термінологічна лексика як засіб когезії англомовного економічного тексту. – Дис. …канд. филол. наук: 10.02.04 / ЛНУ. – Львів, 2004. – 202 с.
   9. *Руденко* *С.М.* Внутрішня форма та мотивованість термінів підмови технології харчування // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сентябрь, 2002. – С. 120-124.
   10. *Русанівський В.М., Широков В.А.* Інформаційно-лінгвістичні основи сучасної тлумачної лексикографії // Мовознавство. – 2002. – № 6. – С. 7-48.
   11. *Сергеев* *В.Н.* Как делаются словари? // Русская речь. – 1990. – № 3. – С. 82-87.
   12. *Сергеев* *В.Н.* Профессионализмы как объект лексикографии // Современная русская лексикография. 1980. – Л.: Наука, 1981. – С. 97-106.
   13. *Сергеев* *В.Н.* Термины как объект лексикографии // Современные проблемы терминологии в науке и технике. – М.: Наука, 1969. – С. 122-149.
   14. *Сікорська* *З.С.* Структура і семантика термінологічної мікросистеми *Основа* // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сент., 2002. – С. 132-134.
   15. *Скибина* *В.И.* Национально негомогенный язык и лексикографическая практика. – Запорожье: РИП «Видавець», 1996. – 176 с.
   16. *Скибіна* *В.І.* Розповсюдження національної мови та проблеми лексикографії (на матеріалі англійської мови): Автореф. дис… д-ра. філол. наук: 10.02.04 / КДЛУ. – Київ, 1998. – 34 с.
   17. *Склад* і структура термінологічної лексики української мови. – К.: Наукова Думка, 1984. – 194 с.
   18. *Скляревская* *Г.Н.* Метафора в системе языка. – СПб.: Наука, 1993. – 150 с.
   19. *Скопюк* *Т.Г.* Термін у семантичній структурі англомовного наукового тексту // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сент., 2002. – С. 134-138.
   20. *Скороходько* *Э.Ф.* Вопросы перевода английской научно–технической литературы. – К.: Изд–во КНУ, 1963. – 92 с.
   21. *Смелякова* *Л.П.* Деякі особливості англійської технічної термінології та труднощі її засвоєння // Методика викладання іноземних мов.– 1996. – Вип. 25. – С. 24-28.
   22. *Соколова* *А.М.* К вопросу о многозначности термина (на примере экономического термина) // Научная литература: язык, стиль, жанры. – М., 1985. – С. 301.
   23. *Соколовская* *Ж.П.* «Картина мира», системность, моделирование и лексическая семантика. – Симферополь: Крымское учебно–педагогическое и государственное издательство, 1999. – 176 с.
   24. *Соловйова* *Н*. Функціонально–стилістична диференціація фахової лексики // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мові як іноземній: Матеріали третьої міжнародної наукової конференції. – Полтава, 2000. – С. 65.
   25. *Сороколетов* *В.П.* О семантическом способе образования терминов // Теория и методы семасиологических исследований: Сборник научных трудов. – Л., 1979. – С. 69-73.
   26. *Струганець Л.В.* Динаміка лексичних норм в українській лексикографії ХХ століття: Автореф. дис… докт. філол. наук: 10.02.01 / КНУ. – К., 2002. – 36 с.
   27. *Ступин* *Л.П.* Лексикография английского языка. – М.: Высшая школа, 1985. – 168 с.
   28. *Ступин* *Л.П.* Словари современного английского языка. – Л.: ЛГУ, 1973. – 67с.
   29. *Судовцев* *В.А.* Научно-техническая информация и перевод. – М.: ВШ, 1989. – 232 с.
   30. *Суперанская* *А.В.* Терминология и номенклатура // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 73-83.
   31. *Суперанская* *А.В.*, Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология: Вопросы теории. – М.: Наука, 1989. – 246 с.
   32. *Сухаріна Н.М.* Граматична та лексична семантика українського дієслова в лексикографічній системі: Автореф. дис… канд. філол. наук: 10.02.01 / Інститут мовознавства ім. О.О. Потебні при НАН України. – Київ, 2003. – 20 с.
   33. *Тараненко О.О.* Лінгвістичні проблеми української термінології // Наука і суспільство. – 1998. – №№ 1-2. – С. 7-10.
   34. *Тараненко* *О.О.* Новий словник української мови: Концепція і принципи укладення словника. – Київ – Кам'янець-Подільський, 1996. – 172 с.
   35. *Татаринов* *В.А.* Теория терминоведения: В 3т. Т.1. Теория термина: История и современное состояние. – М.: Московский Лицей, 1996. – 311 с.
   36. *Ткачева* *Л.Б.* Об одном продуктивном способе терминообразования в английском языке // Научная литература: язык, стиль, жанры. – М.: Наука, 1985. – С. 329.
   37. *Толикина* *Е.Н.* Некоторые лингвистические проблемы изучения термина // Лингвистические проблемы научно–технической терминологии. – М.: Наука, 1970. – С. 53-67.
   38. *Толикина* *Е.Н.* Термин в толковом словаре (к проблеме определения) // Проблематика определений терминов в словарях разных типов. – Л.: Наука, 1976. – С. 45-57.
   39. *Торшина* *Л.М.* Термин и терминология морского дела // Мова і культура: VІ міжнародна конференція. – Т.2: культурологічний компонент мови. – К.: Collegium, 1998. – С. 132-139.
   40. *Фабиан* *М.П.* Лексична полісемія як спосіб системної організації етикетної лексики // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сент., 2002. – С. 152-154.
   41. *Феоклистова* *В.В.* Функциональные и структурно-семантические особенности английской научно–технической терминологии светотехнической промышленности. – Автореферат дис… канд. филол. наук. – М., 1998. – 23 с.
   42. *Флоренский* *П.А.* Термин // Вопросы языкознания. – 1989. – № 1, 3. – С. 121-133, 104-117.
   43. *Фогель* *Г.Б.* Вимоги до науково-технічного словника (з точки зору практичного перекладача) // Гуманітарний вісник. Серія “Іноземна філологія”. – № 6. – Черкаси, 2002. – С. 212-214.
   44. *Фогель* *Г.Б.* До питання про визначення понять «термін» і «термінологія» (на матеріалі автомобільної терміносистеми) // Вісник Запорізького держ. ун-ту. Філологічні науки. – 2000. – № 1. – С. 198-203.
   45. ***Фогель* *Г.Б.* Особливості формування англійської автомобільної терміносистеми // Нова філологія. – 2005. – № 1(21). – С. 59-66.**
   46. ***Фогель* *Г.Б.* Про критерії класифікації термінологічних словників (на матеріалі автомобільної термінології) // Вісник Запорізького держ. ун-ту. Філологічні науки. – 2001. – № 4. – С. 133-136.**
   47. ***Фогель* *Г.Б.* Системність як властивість терміна (на матеріалі автомобільної термінології) // Культура народов Причерноморья. – 2002. – № 32. – С. 154-157.**
   48. *Ханпира* *Э.И.* О терминах и терминосистемах // Русский язык в национальной школе. – 1985. – № 4. – С. 11-17.
   49. *Хван* *А*. Місце та значення лексичної та граматичної омонімії в межах англійської економічної терміносистеми // Лінгвістичні та методичні проблеми навчання мові як іноземній: Матеріали третьої міжнародної наукової конференції. – Полтава, 2000. – С. 70-72.
   50. *Хермс* *И*. Сопоставительный анализ словообразовательных элементов интернациональной лексики в русском и немецком языках электроники // Интернациональные элементы в лексике и терминологии. – Х.: Вища школа, 1980. – С. 100.
   51. *Цаголова* *Р.С.* Типы неоднословных терминов политической экономии // Лингво–дидактические исследования. – М.: МГУ, 1987. – С. 33-41.
   52. *Циткина* *Ф.А.* Терминология и перевод. – Львов: Вища школа, 1988. – 156 с.
   53. *Чаварга* *Я.М.* До проблеми внутрішньослівних зв’язків значень полісемантичних прикметників // Культура народов Причерноморья. – № 32. – сент., 2002. – С. 236-238.
   54. *Чуплина* *Е.И.* Взаимообусловленность структурных и семантических признаков в терминологической лексике современного английского языка // Системное описание лексики германских языков. – Л.: Изд–во ЛГУ, 1978. – Вып. 2. – С. 130-136.
   55. *Шадрова* *В.М.* Один вид образности в английской научно–технической терминологии // В помощь преподавателям иностранных языков. – Новосибирск: Наука, 1978. – Вып. 9. – С.12-17.
   56. *Шадрова* *В.М.* Семантика и номинативные потенции адъективного сочетания в английском языке // Системное описание лексики германских языков. – Л. : Изд–во ЛГУ, 1985. – Вып. 5. – С. 119-126.
   57. *Шведова* *Н.Ю.* Активные процессы в современном русском синтаксисе (словосочетание).– М.: Просвещение, 1966. – 156 с.
   58. *Швейцер А.Д.* Возможна ли общая теория перевода // Тетради переводчика. – М., 1970. – № 7. – С. 37.
   59. *Шевчук* *В.Н.* Динамика развития отраслевой терминологии как лексикографическая проблема // Теория и практика научно-технической лексикографии. – М.: Рус. яз., 1988. – С. 57-61.
   60. *Шелов* *С.Д.* Номенклатура и терминология // Русское языкознание. – К., 1984. – Вып. 8. – С. 24.
   61. *Шелов* *С.Д.* Определение терминов и понятийная структура терминологии. – СПб.: Изд-во С.-Петерб. ун-та, 1998. – 236 с.
   62. *Шелов* *С.Д.* Терминология, профессиональная лексика и профессионализмы (к проблеме классификации специальной лексики) // Вопросы языкознания. – 1984. – № 5. – С. 76-88.
   63. *Широков В.А.* Феноменологія лексикографічних систем. – К.: Наукова думка, 2004. – 327 с.
   64. *Широков В.А.,* Рабулець О.Г., Шевченко І.В., Костишин О.М., Якименко К.М. Технологічні основи сучасної тлумачної лексикографії // Мовознавство. – 2002. - № 6. – С. 49-87.
   65. *Шкурапова С.Ю.* Неологизм как объект лексикографического исследования // Вестник МГУ. – Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. – 2004. - № 2. – С. 115-125.
   66. *Щерба* *Л.В.* Избранные работы по языкознанию и фонетике. Т.1. – Л.: ЛГУ, 1958. – С. 54-91.
   67. ["*Proper* words in proper places": studies in lexicology and lexicography in honour of William Jervis Jones / edited by C. Davies, John L. Flood and David N. Yeandle.](http://toroprod.library.utoronto.ca/uhtbin/cgisirsi/cafEJ2n7rs/ROBARTS/117350009/18/X245/XTITLE/%22Proper+words+in+proper+places%22+:) – Stuttgart: Heinz, 2001. – 420 p.
   68. *A Spectrum* of Lexicography / Ed. by R.F. Ilson. – London: University College, 1987. – 158 p.
   69. *Adams* *V*. An Introduction to Modern English Word-formation. – London: Longman, 1973. – 230 p.
   70. *Al-Ajmi* *H*. Which Microstructural Features of Bilingual Dictionaries Affect Users’ Look-up Performance? // International Journal of Lexicography. – June, 2002. – № 2. – Vol. 15. – P. 119-132.
   71. *Arnold I.V.* The English Word. – М.: ВШ, 1986. – 295 с.
   72. *Balode I*. [Deutsch-lettische Lexikographie: eine Untersuchung zu ihrer Tradition und Regionalitдt im 18. Jahrhundert.](http://toroprod.library.utoronto.ca/uhtbin/cgisirsi/gWXaqYI1gq/ROBARTS/117350009/18/X245/XTITLE/Deutsch-lettische+Lexikographie+:) – Tübingen: Max Niemeyer, 2002. – 200 p.
   73. *Banko M*. Z pogranicza leksikografii i jezykoznawstwa. Studia o slowniku jednojezycznym // Wydzial polonistyki Uniwersytetu Warszawskiego. – Warszawa, 2001. – 336 s.
   74. *Bejoint* *H*. Tradition and innovation in Modern English dictionaries. – Oxford: Clarendon press, 1994. – 276 p.
   75. *Bejoint* *H., Sidney I. Landau*. Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography // International Journal of Lexicography. – June, 2002. – № 2. – Vol. 15. – P. 169-174.
   76. *Benson* *M*., Benson E., Ilson R. Lexicographic description of English. – Amsterdam; Benjamins, 1986. – XIII, 288 p.
   77. *Benson P.* [Ethnocentrism and the English dictionary / Phil Benson.](http://toroprod.library.utoronto.ca/uhtbin/cgisirsi/9x7a4do611/ROBARTS/117350009/18/X245/XTITLE/Ethnocentrism+and+the+English+dictionary+%5e2F) – London ; New York : Routledge, 2001. – 232 p.
   78. [*Brook* *G.L*.](http://toroprod.library.utoronto.ca/uhtbin/cgisirsi/eubLvxEe0b/ROBARTS/117350009/18/X111/XAUTHOR/G.L.+Brook+Symposium+1998+:) [Lexicology, semantics, and lexicography: selected papers from the fourth G.L. Brook Symposium, Manchester, August 1998 / ed. by Julie Coleman, Christan J. Kay.](http://toroprod.library.utoronto.ca/uhtbin/cgisirsi/eubLvxEe0b/ROBARTS/117350009/18/X245/XTITLE/Lexicology,+semantics,+and+lexicography+:) – Amsterdam; Philadelphia : J. Benjamins, 2000. - xiv, 249 p.
   79. [*Burkhanov* *I.Y.*](http://toroprod.library.utoronto.ca/uhtbin/cgisirsi/XNKQIriKKX/ROBARTS/117350009/18/X100/XAUTHOR/Burkhanov,+I.+Y.) [Linguistic foundations of ideography: semantic analysis and ideographic dictionaries.](http://toroprod.library.utoronto.ca/uhtbin/cgisirsi/czfIcmGVci/ROBARTS/117350009/18/X245/XTITLE/Linguistic+foundations+of+ideography+:) – Wyd. 1. – Rzeszуw: Wydawn. Wyzszej Szkoly Pedagogicznej w Rzeszowie, 1999. – 387, [1] p.
   80. *Carr* *M*. Internet Dictionaries and Lexicography // International Journal of Lexicography. – September, 1997. – № 3. – Vol. 10. – P. 209-230.
   81. *Casares* *J*. Diccinario ideologico de la lengua espanola. – Barselona, 1959. – 232 p.
   82. *Computerlinguistik.* Hrsg. Batori I.S. u.a. Handbücher zur Sprach- und Kommunikationswissenschaft. – Band 4, 1989. – 933 S.
   83. *Crystal* *D*. The Cambridge Encyclopedia of Language. – Cambridge: CUP, 1992. – P. 96.
   84. *Crystal* *D*. The ideal dictionary, lexicographer and user // Lexicography, an emerging international profession / Ed. by R. Ilson, 1986. – Manchester; Dover (N.H.): Manchester UP, cop. 1986. – P. 72-81.
   85. *Cubillo* *M*. Dictionary Use and Dictionary Needs of ESP Students: an Experimental Approach // International Journal of Lexicography. – September, 2002. – № 3. – Vol. 15. – P. 206-229.
   86. *Drozd* *L*. Some remarks on a Linguistic Theory of Terminology // Thoretical and Methodological Problems of Terminology. Symposeum Proceedings: Infoterm Series 6. – Munchen, 1981. – P. 106-117.
   87. *Felber* *H*. International Standartization of Terminology // International Journal of Sociology of Language. Vol. 23. Standartization of Nomenclature. – The Hague – Paris – New York: Mauton Publishers, 1980. – P. 67–80.
   88. *Felber H*. Terminology Manual. – Paris: UNESCO, 1984. – 426 p.
   89. *Fernandez* *S. J.* Problemas de lexicographia actual. – Bogota, 1974. – 190 p.
   90. *Fung P., McKeown K.* Finding Terminology Translations from Non-parallel corpora // http://www.ee.ust.hk/~pascale/wvlc97.ps
   91. *Gaida* *S.* Wprovadxenie do teori terminu. – Opole, 1990. – 145 p.
   92. *Gates* *E*. The treatment of multiword lexemes in some current dictionaries of English // ZuriLEX'86. Proceedings: Papers read at the EURALEX international congress, 9–14 Sept. 1986 / Ed. by Mary Snell–Hornby. – Tubingen: Franche, cop. 1988. – P. 99-106.
   93. *Ginsburg R.S.* A Course in Modern English Lexicology. – M.: Vyssaja skola, 1979. – 268 p.
   94. *Goutsos* *D*. Translation in Bilingual Lexicography: Editing a New English-Greek Dictionary // <http://www.benjamins.nl/cgi-bin/t_articles>
   95. *Gove* *P.B.* English Dictionaries of the Future // New Aspects of Lexicography, 1972. – P. 152-168.
   96. *Gove* *P.B.* Repetition in Defining // The Role of the Dictionaries / Ed by Philip B. Gove. – New York: The Bobbs – Merrill Company, inc., 1967. – P. 9-15.
   97. *Gulberg* *T.E.* On Dictionaries and Dictionary-making // Scandinavian Studies. – February, 1966. – Vol. 38. - № 1. – P. 1-12.
   98. *Hartmann* *R.R.K.* Teaching a Researching Lexicography. – Harlow: Longman, 2001. – 211 p.
   99. *Hoffman L*. Toward a theory of LSP // Fachsprache. – 1979. – L.1. – H. 1-2. – P. 16.
   100. *Hough J.N.* Scientific terminology. General scientific vocabularies. – New York: Harcourt Brace, 1953. – 127 p.
   101. *Householder* *F., Saporta S*. Lexicographic Definition in Descriptive Semantics // Problems in Lexicography. – Bloomington: Indiana University, 1975. – P. 26–45.
   102. *Hulbert* *J.R.* Dictionaries: British and American. – London: Deutch, 1968. – 109 p.
   103. *Humble P.* Dictionaries and language learners. - Frankfurt am Main : Haag + Herchen, 2001. – 211 p.
   104. *Jackson H*. Lexicography: an introduction. – London; New York: Routledge, 2002. – 190 p.
   105. *Joos* *M*. Definition Theory // Annals of the NY Academy of Sciences. – June 8, 1973. – Vol. 211. – P. 221-244.
   106. *Kageura K.* The Dynamics of Terminology. A Descriptive Theory of Term Formation and Terminological Growth. – Vol. 5. – Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2002. – 323 p.
   107. *Kahn* *R., Wilensky R.* A Framework for Distributed Digital Object Services. – Corporation for National Research Initiatives // http://www.cnri.reston.va.us/cstr/arch/k-w.html
   108. *Klasson* *K*. Developments in the Terminology of Physics and Technology. – Stockholm, 1977. – P. 39–57.
   109. *Korunets* *I.V.* Contrastive typology of the English and Ukrainian Languages. – K.: «Lybid» Publishers, 1995. – P. 139–149.
   110. *Landau* *S.I.* Dictionaries: The Art and Craft of Lexicography. 2nd edition. – Cambridge: CUP, 2001. – 477 p.
   111. *Lejczyk* *B., Biesiekirska L.* Terminoznawstwo: predmiot, metody, struktura. – Bialystok, 1998. – 184 s.
   112. *Malkield* *Y.* A Typological Classification of Dictionaries on the Basisof Distinctive Features // Problems in Lexicography/ Ed. by Householder F.W., Saporta S. – Bloomington: Indiana University Press, 1967. – P. 3-24.
   113. *Marchand H*. The Categories and Types of Present Day English Word Formation. – Wiesbaden: Harrassowits, 1960. – 415 p.
   114. *Marcinkevičienė* *R*. Parallel Corpora and Bilingual Lexicography // [http://www.english.upenn.edu/cfp/](http://www.english.upenn.edu/CFP/)
   115. *Massariello* Merzagora *G*. La lessicografia. – Bologna: Lanichelli, 1983. – 180 p.
   116. *Mathiot* *M*. Grammatical Problems in Lexicography: Grammatical Versus Lexical Status // Annals of the New York Academy of Sciences. – Vol. 211. – June 8, 1973. – P. 39-45.
   117. *McArthur* *T*. Longman Lexicon of Contemporary English. – Malaysia: Longman Group Ltd., 1981. – 910 p.
   118. *McArthur* *T*. The Living Words: Language, Lexicography and the Knowledge Revolution. – Exeter: University of Exeter Press, 1999. – 284 p.
   119. *Meijis* *W*. Computers and Dictionaries // Computers and Written texts / Ed. by C.S. Butler. – Oxford, Cambridge: Blackwell, 2001. – 305 p.
   120. *Melamed* *D*. A Scalable Architecture for Bilingual Lexicography (1997) // http://www.cis.upenn.edu/~melamed/
   121. *Melchuk* *I.A., Zholkovsky A.K.* Explanatory combinatorial dictionary // Rational Models of the Lexicon: representing knowledge in Semantic Networks. – Cambridge: CUP, 1988. – P. 41-74.
   122. *Meyer* *I.* Integrating linguistic and conceptual analysis in a WWW-based tool for terminography//http://www.cs.queensu.ca/achallc97/papers/p021.html
   123. *Murray* *T.* Wilton. Bilingual Lexicography: Computer-Aided Editing. – Bloomington: Indiana University Press, 1999. – P. 337-342.
   124. *Nesi* *H.* User’s Guide to Electronic Dictionaries for Language Learners // International Journal of Lexicography. – Vol. 12. - № 1. – 1999. – P. 38 – 52.
   125. *Picht* *H., Draskau J.* Terminology: an Introduction. – Surrey: Guildford, 1985. – 265 p.
   126. *Pinchuck* *I.* Scientific and Technical Translation. – London, 1977. – P. 189.
   127. *Quirk* *R.*, Greenbaum S., Leech G. Grammar of English. – Longman – Moscow: Visšaja Škola, 1982. – P. 227.
   128. *Rayevskaya* *N.M.* Modern English Grammar. – K.: Višča Škola Publishers, 1976. – P. 235.
   129. *Rey* *A.* Essays on Terminology. – Amsterdam; Philadelphia: Benjamin, 1995. – 223 p.
   130. *Ringbom* *H*. Borrowing and Lexical Transfer // Applied Linguistics. – 1983. – Vol.4. – № 3. – P. 207-212.
   131. *Robins* *R.H.* Polysemy and the lexicographer // Studies in lexicography / Ed. by R. Burchfield. – Oxford: Clarendon press, 1987. – P. 52-75.
   132. *Robinson* *R*. Definition. – Oxford: Clarendon press, 1980. – 207 p.
   133. *Rondeau* *G*. Introduction à a terminologie. – Québec, 1980. – P. 1-14.
   134. *Sager J.C.* A Practical Course in Terminology Processing. – Amsterdam, 1990. – 254 p.
   135. *Sager* *J.C.* Classification and hierarchy in technical terminologies // Informatics 2. – Proceedings of a conference held by the ASLIB Co–ordinate Indexing Group on 25 – 27 March, 1974 at New College Oxford, Hornsnell: ASLIB, 1974, Ed. V. – P. 73.
   136. *Sager J.C.,* Dungworth D., Mcdonald P.F. English Special Languages. – Wiesbaden: Brandstetter, 1980. – 368 p.
   137. *Sager* *J.C.,* Nkwenti–Azeh B. Terminological Problems Involved in the Process of Exchange of New Terminology between Developing and Developed countries. – Paris: UNESCO, 1997. – 38 p.
   138. *Savory* *T.H.* The Language of Science. – London, 1967. – 173 p.
   139. *Shirokov* *V., Manako V.* Adaptive Resources Model (Arm) for a Digital Library Space. – Ukrainian Lingua-Informational Fund of the National Academy of Sciences of Ukraine // http://www.dlab.kiev.ua/
   140. *Sipka* *D*. Dubletnost i funkcionalno raslojavanje terminološke leksike (na primjeru automehaničarske nomenklature) [Full Synonyms and Functional Stratification of a Terminology (Using the Example of the Car-Mechanic Taxonomy] // Književni jezik. – 1987. – Sarajevo, 16/3- 4. – P. 247-250.
   141. *Sipka* *D*. On the classification of homonyms // Wiener Slawistischer Almanach. – 1998. – № 42. – P. 237-250.
   142. *Skujina* *V*. On National and International Terminology in a National Language // International Conference on Terminology Science and Terminology Planning. – Vienna: TermNet, 1994. – P. 255–258.
   143. *Sommerfelt* *A*. Principles of unilingual dictionary definitions // Sommerfelt A. Diachronic and synchronic aspects of language. Selected articles. – Gravenhage, Mouton, 1971. – P. 277–281.
   144. *Stock* *P*. The structure and function of definitions // ZuriLEX'86. Proceedings: Papers read at the EURALEX international congress, 9–14 Sept. 1986 / Ed. by Mary Snell–Hornby. – Tubingen: Franche, cop. 1988. – P. 81–90.
   145. *Svensen* *B*. Practical Lexicography: Principles and Methods of Dictionary–Making. – Oxford, New York: OUP, 1993. – 285 p.
   146. *Symposium* on Lexicography X: proceedings of the tenth International Symposium on Lexicography, May 4-6, 2000, at the University of Copenhagen / ed. by Gottlieb H., Mogensen J., Zettersten A. – Tübingen: Max Niemeyer, 2002. – 330 p.
   147. [*Systematic* lexicography / Juri Apresjan; translated by Kevin Windle.](http://toroprod.library.utoronto.ca/uhtbin/cgisirsi/DQDynTaejE/ROBARTS/117350009/18/X245/XTITLE/Systematic+lexicography+%5e2F) - Oxford; New York : Oxford University Press, 2000. – xviii, 304 p.
   148. *Temmerman R*. Towards New Ways of Terminology Description: the Sociocognitive approach. - Amsterdam/ Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2000. – 258 p.
   149. *Terminology*: Theory and Method / Еd. by O. Akhmanova and G. Agapova. – M.: MGU, 1974. – 205 p.
   150. *Tufiş* *D., Barbu A.*Computational Bilingual Lexicography: Automatic Extraction of Translation Dictionaries // Romanian Journal of Information Science and Technology. – 2001. – Vol. 4. – № 3-4. – P. 325-351.
   151. *Tuzlukova* *V.* International Lexicography for communication terminology recording, processing and presentation // Материалы международной научно-практической конференции "Коммуникация: теория и практика в различных социальных контекстах "Коммуникация-2002" ("Communication Across Differences"). – Ч.1. – Пятигорск: Изд-во ПГЛУ, 2002. – C. 23-24.
   152. *Urgang L*. Technological Potentials // Annals of the New York Academy of Sciences. – Vol. 211. – June 8, 1973. – P. 282-287.
   153. *Venezky* *R*. Computer Applications in Lexicography // Lexicography in English/ Ed. by McDavid R.I., Duckert A.R. – NY: Annals of NY Academy of Sciences, 1973. – Vol. 211. – P. 287-293.
   154. *Weinreich* *U*. Lexicographic Definition in Descriptive Semantics // Problems in Lexicography / Ed. by F. Householder and S. Saporta, 1975. – Bloomington: Indiana University Press. – P. 25–44.
   155. *Weissenhofer P*. Conceptology in terminology Theory, Semantics and Word Formation. – Oxford: OUP, 1995. – P. 42-194.
   156. *Whittaker* *K*. Dictionaries. – NY, 1966. – 88 p.
   157. *Wilden* *A*. System and Structure. Essays in Communication and Exchange. – 2nd ed. – NY: Tavistock Publications, 1980. – 273 p.
   158. *Winchester S*. The meaning of everything: the story of the Oxford English Dictionary. – Oxford; New York: OUP, 2003. – 260 p.
   159. *Woolf H.B.* Definition: Practice and Illustration // Annals of the New York Academy of Sciences. – Vol. 211. – June 8, 1973. – P. 253-259.
   160. *Wörterbücher*: ein internationales Handbuch zur Lexicographie/ herausgegeben von Franz Josef Hausmann... [et al.] = Dictionaries: an international encyclopedia of lexicography/ ed. by Franz Josef Hausmann... [et al.]. – Berlin: W. de Gruyter. – 2002. – 753 p.
   161. *Wüster E.* Die Internationale Angleichung der Fachausdrücke // Elektrotechnische Zeitschrift. – NR. 16, 1959. – S. 550-552.
   162. *Wüster E.* Einführung in die allgemeine Terminologielehre und terminologische Lexikographie. – Wien: INFOTERM, 1985. – 214 S.
   163. *Zgusta* *L.* Manual of lexicography. – Praha: Academia, 1971. – 360 p.

**ПЕРЕЛІК ЛЕКСИКОГРАФІЧНИХ ДЖЕРЕЛ**

1. *Айнбиндер* *М.И.* Англо-русский словарь-справочник. Новейшие модели словообразования в языке Америки и Англии. – Спб.: Деан, 1999. – 96 с.
2. *Англо-русский* дорожно-транспортный словарь. – М.: М.І.Р., 1996. – 211 с.
3. *Англо-русский* и русско-английский автомобильный словарь . – М.: Руссо, 1996. – 384 c.
4. *Англо-русский* и русско-английский автомобильный словарь . – М.: Руссо, 2001. – 496 с.
5. *Англо-русский* политехнический словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1971. – 671 с.
6. *Англо-русский* словарь по автомобильной технике и автосервису. – Минск: Новая звезда Лтд., 1999. – 704 с.
7. *Англо-русский* словарь по технологии машиностроения и металлообработке. – М.: Русский язык, 1990. – 958 с.
8. *Баранов А.Н.,* Добровольский Д.О., Михайлов М.Н., Паршин П.Б., Романова О.И. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. – М.: Эдиториал УРСС, 2002. – Т. 2. – 288 с.
9. *Бгашев* *В.Н., Долматовская Е.Ю.* Учебный англо-русский словарь-справочник для машиностроителей. – М.: Высшая школа, 1991. –112 с.
10. *Большой* англо-русский автомобильный словарь / сост. В.Р. Лесов. – СПб., 1998. – 830 с.
11. *Гольд* *Б.В.* и др. Англо-русский автотракторный словарь. – М.: Советская энциклопедия, 1972. – 703 с.
12. *Гольд* *Б.В.,* Кугель Р.В., Шершер С.А. Англо-русский словарь по автомобильной технике и автосервису. – Минск, 1997. – 707 с.
13. *Иллюстрированный* автомобильный 6-язычный словарь. – Минск: Автостиль, 1996. – 681 с.
14. *Кречетников* *С.И.* и др. Англо-русский словарь по машиностроению и металлообработке. – М., 1969. – 661 с.
15. *Кузнецов* *Б.В.* Русско-английский словарь научно-технической лексики. – М.: Рус. яз., 1986. – 655 с.
16. *Лебедев* *О.В.* Автомобильный терминологический англо-русский словарь. – Ташкент: Фан, 1994. – 158 с.
17. *Лингвистический* энциклопедический словарь /под ред. В.Н.Ярцева. – М.: Советская энциклопедия, 1990. – 683 с.
18. *Малиновська І.В.* Інтерактивний англо-український/ українсько-англійський словник: Економіка, фінанси, кредит. – К.: Дельта, 2005. – 940 с.
19. *Малиновська І.В.* Словник термінів метрології та сертифікації. – Чернігів: УкрСЕРПОМ, 2005. – 460 с.
20. *Машиностроение*: русско-английский терминологический словарь. – М., 1992. – 150 с.
21. *Новый* англо-русский тематический словарь / под ред. В.И. Дубницкого. – Донецк: Сталкер, 1999. – 592 с.
22. *Садовников* *С.Д, Садовникова М.А.* Англо-русский словарь автомобилиста. – М.: Грамма, 1994. – 320 с.
23. *Солодкий* *А.М.* Англо-русский словарь для автомобилистов. – М.: Транспорт, 1999. – 259 с.
24. *Тверитнев* *М.В.* Англо-русский и русско-английский автомобильный словарь. – М.: Руссо, 1996. – 384 с.
25. *Шварц* *В.В.* Краткий иллюстрированный русско-английский словарь по машиностроению. - М.: Русский язык, 1980. – 223 с.
26. *Auto* Glossary // <http://www.autoglossary.com/>
27. [*Behring* Auto Keys Online Automotive Glossary](http://www.glossarist.com/jump.asp?ID=383) // <http://www.blackhawkauto.org/keys/resources/glossaries/autog.htm>
28. *Car* Dictionary // http://anymouse.ws/cgi-bin/anon
29. *Dictionary* of Automotive Terms and Abbreviations // <http://www.motorera.com/dictionary/car-dic.htm>
30. *Dorland’s* illustrated medical dictionary. – Philadelphia [a.o.]: Saunders, 1994. – 1940 p.
31. *Keller* H. Dictionary of Engineering Acronyms and Abbreviations. – NY; Lnd.: Neal-Schuman Publishers, 1989. – 312 p.
32. *Longman* Dictionary of Contemporary English. – Barcelona: Longman Group Ltd., 1995. – 1668 p.
33. *Longman* Dictionary of Language Teaching and Applied Linguistics / Jack C. Richards, J. Platt, H. Platt. – Longman: Malaysia, GPS, 1997. – 423 p.
34. *Longman* Lexicon of Contemporary English / Ed. by T. McArthur. – Longman Group Ltd., 1999. – 912 p.
35. *Longman* New Dictionary of the English Language. – Harlow: Longman, 1984. – 1876 [XXVIII] p.
36. *Roget* P.M. Thesaurus of Words and Phrases / Rev. And Authorised American Edition. – NY: Grosset and Dunlap: Filmways, 1980. – 705 p.
37. *Roget’s* 21st century Thesaurus. – Nashville: Thomas Nelson Publishers, 1992. – 286 p.
38. *Roget’s* Pocket Thesaurus / Ed. by C.O. Sylvester Mawson. – NY: Pocket Books [s.a.]. – 484 p.
39. *Rusak* D.A. English-Russian Dictionary of New Automotive Terms, Phrases, Abbreviations and Automotive Slang. – ETC Publishing House, 1999. – 50 p.
40. *Schuurmans* Stekhoven G., Elsevier’s Automobile Dictionary in 8 Languages. – Amsterdam: Elsevier’s Publishing Company, 1960. – 946 p.
41. *The Oxford* Dictionary of Abbreviations. – Oxford: OUP, 1993. – 397 p.
42. *The Oxford* Paperback Thesaurus / Compiled by Betty Kirkpatrick. – Oxford: OUP, 1994. – 909 p.
43. *The Oxford-Duden* Pictorial Dictionary / Ed. by J. Pheby. – М.: Рус. яз., 1985. – 816 с.

**ПЕРЕЛІК ДЖЕРЕЛ**

**ФАКТИЧНОГО ТА ІЛЮСТРАТИВНОГО МАТЕРИАЛУ**

1. *Airtex*: Water Pumps, Fan Clutches and Water Outlets Catalog WP-98A. – Airtex Automotive Division: Fairfield, 1998. – 348 p.
2. *Automobile* book. – Lincolnwood (Illinois), 1991. – P. 28-30.
3. *Citroën* Xantia. – Citroёn: U.K. Ltd., 1985. – 155 p.
4. *Citroën*. – Citroёn: U.K. Ltd., 1987. – 48 p.
5. *Little* *W*., Fowels H.W., Coulson J. The Oxford Unniversal Dictionary on historical principles/ revised and Ed. By Onions C.J., third edition, revised with addenda. – Oxford: Clarendon Press, 1955. – 2516 p.
6. *Piston* Catalog № 604. – Southfield, Michigan: Federal-Mogul Corp., 1999. – 318 p.
7. *Piston* Ring Catalog № SP-164. – Southfield, Michigan: Federal-Mogul Corp., 2000. – 350 p.
8. *Steering* and Suspension Steering Racks (Cars and Light Commercial Vehicles) / Jim Baker, D. Gaught. – Lockheed: Automative Products 1998/ 1999. – 400 p.
9. *Water* Pumps (Cars and Light Commercial Vehicles) / Jim Baker, D. Gaught. – Lockheed: Automative Products 1996/ 1997. – 169 p.
10. *Wix* Filters Master Catalog. – Wix Filtration Products Division: Don Corporation. – Gastonia, 1999. – 1032 p.

воспользуйтесь поиском на сайте по ссылке: <http://www.mydisser.com/search.html>